



凤凰文库
海外中国研究系列

刘东 主编

CHRISTIANITY IN RURAL CHINA

中国乡村的基督教

1860—1900年江西省的冲突和适应

Conflict and Accommodation
in Jiangxi Province, 1860-1900

「美」史维东 著

吴薇 译

江苏人民出版社



凤凰文库
海外中国研究系列

013332722

B979. 2
28

刘 东 主编

CHRISTIANITY IN RURAL CHINA

中国乡村的基督教

1860—1900年江西省的冲突和适应

Conflict and Accommodation
in Jiangxi Province, 1860-1900

〔美〕史维东 著

吴 薇 译

江苏人民出版社



北航

C1640402

图书在版编目(CIP)数据

中国乡村的基督教:1860—1900 年江西省的冲突和适应/[美]史维东(Sweetem, A. R.)著;吴薇译. —南京:江苏人民出版社,2013. 1

(凤凰文库·海外中国研究系列)

ISBN 978-7-214-09152-9

I. ①中… II. ①史…②吴… III. ①基督教—宗教文化—研究—江西省—清代 IV. ①B979.2②K295.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 006637 号

Christianity in Rural China: Conflict and Accommodation in Jiangxi Province, 1860 – 1900

Copyright © 2001 by Alan Richard Sweeten

Authorized translation from English language edition published by University of Michigan Press.

Simplified Chinese edition copyright © 2013 by Jiangsu People's Publishing Ltd.

All right reserved.

江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2012-100

书 名 中国乡村的基督教:1860—1900 年江西省的冲突和适应

著 者 [美]史维东

译 者 吴 薇

责任编辑 张惠玲

装帧设计 陈 斐

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏人民出版社

出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼,邮编:210009

出版社网址 <http://www.jspph.com>

<http://jspph.taobao.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

照 排 江苏凤凰制版有限公司

印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司

开 本 960 毫米×1 304 毫米 1/32

印 张 8 插图 4

字 数 200 千字

版 次 2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-09152-9

定 价 24.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

B979.2/28

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

凤凰文库·海外中国研究系列

主 编 刘 东

项目总监 府建明

项目执行 王保顶

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、政治、社会、制度等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中外文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中外文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科的最新成果,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化和历史的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、当代思想前沿、教育理论、艺术理论等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的、思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

前 言

研究中国的近代史，必须了解西方国家是如何发达和强大的，其中除了社会环境和经济因素外，还有宗教方面的因素。基督教义的根本宗旨之一，就是拓展新的教区，吸收更多新的教徒，就像商人要考虑开拓更大的市场，拥有更多的顾客一样。传教士来到大清帝国这个全新的领域后，一方面因为不理解儒家思想，另一方面又不尊重传统的社会制度和文化，只想为拯救众生而用尽各种办法推广基督教，因此与传统的中国绅士阶层产生了冲突。而中国的绅士又大多看不起教士和教徒，认为他们所信奉的是邪教。

其实无论是绅士还是教士，他们的看法都是片面的。还要明确的一点是，不论绅士和教士的看法如何，二者都只代表社会上层。中国下层社会的情况如何呢？例如在乡村社会，处于赤贫的平民百姓和教徒都无法说服或强迫邻里亲戚信奉或放弃基督教。他们之间虽然有时确实发生冲突，但冲突的原因一般说与宗教无关。事实上，民教关系是逐渐趋于正常的。问题出在 19 世纪的传教士常常误以为冲突源于绅士预谋攻击教徒，所以要求西方政府，尤其是法国和英国，用兵权来保护条约中有关传教的权利。这样各个地方上的小事就变成了京城的外交大涉，引发

事件的真正原因反而被掩盖了。如果一味研究大城市里的冲突,就很难看到乡村中的适应。我们在研究中,只有给予这两方面同样的关注和重视,才能得出比较公允的结论。

这里,作者需要说明一个比较容易引起误解的词:书中所用“基督(宗)教”(Christianity)一词,既包括天主教(Catholicism),也包括新教(Protestantism)。在此特意强调,以引起读者的注意。书里虽多半谈的是天主教的事,但有少部分是关于新教的,也有一部分是通指的。如果分析得不够清楚,请读者原谅。

作者早年在加州大学戴维斯分校(University of California, Davis)历史系攻读博士学位时,导师刘广京教授(Professor K. C. Liu)不时鼓励我把研究的心得写成论文,后来又劝我将论文修改成书。但我却因日常生活和工作的繁杂,最近才有想法和时间将这些材料整理成书。这本书的中文版翻译得到了江西师范大学历史系梁洪生教授的倡导和组织。梁教授对江西地方社会学有广博的见识,对很多题目有深入的研究。为了帮助中国学者更了解海外人士对江西区域的研究成果,梁教授建议将一些英文论著译成中文。当时他的研究生吴薇,不辞辛苦将此书译成中文。我对他们的支持表示由衷的感谢,愿将此书奉上,以飨读者。由于本人水平有限,不妥之处,请多指教。

史维东(Alan Sweeten)

2012年6月15日于加州望乡轩

致 谢

对于曾经为这样一部历经多年研究才完成的书做出巨大贡献的人们，让我怎样感谢你们才好？这一路信步走来，一些特别的人给予了我无私的陪伴和帮助。1965年，我高中毕业后，要么服兵役，要么上大学。我选择了后者，那是受我亲爱的母亲 Jamimah Sweeten 的影响。她早年在抚养家庭之余，先是完成了高中学业，后来又上了大学，成为一名非常成功的商人和勇敢的环球旅行家。除了她本身的持之以恒、坚韧不拔和自我牺牲精神之外，我的母亲也以她个人为榜样，令我认识到高等教育的重要性。她鼓励我去上大学，尽可能多地接受教育，可是她当时并不知道，我究竟要学到什么程度，才能获得内心的满足。

而一直陪伴在我身边的，是我的妻子 Carol。在我们无数次的搬家和五年的国外生活中，她做出了最大的牺牲。一路上她与我携手同行，风雨同舟。如果没有她的理解、宽容和耐心，我不可能继续进行研究，更不用说完成这部书的写作。她对我的无私奉献，寥寥数语，不足以为谢。

我的女儿 Cynthia 和 Monika 是随着我为做中国研究而频繁搬家的过程中长大的。有时候这种搬迁对她们来说很难适应。幸运的是，她们现在会对一些问题掩嘴而笑——比如，当我们第三次去台湾，拖着十三

件行李在香港启德机场转机时,8岁的 Cynthia 气呼呼地问“这到底是谁的主意”?我们从台湾到另一个“外国”地方,德拉威尔州(Delaware),我要到那里开始教书时,五岁的 Monika 问:“爸爸,那儿有美国零食吗”?我很庆幸她们和我一样喜欢吃酱油。生命中能拥有她们,是上天赐给我的福份。

我对历史的兴趣源于年轻时,以及大学期间对中国的研究。1968年,为了参加一项“海外研究”项目,Carol 和我离开加利福尼亚,去了台湾。第二年,中央研究院近代史研究所的吕实强先生引领我进入了迷人的中国基督教课题。我向他提交的一篇文章后来成为我在研究生院的研究课题,并最终发表。之前,我并没有完全意识到这个课题的复杂性和重要意义,直到1974年,我在加州大学戴维斯分校刘广京教授指导下开始攻读博士学位。

朋友和同事们称呼他为 K. C.,一路上他不停地给予我鞭策和激励。虽然我们不清楚事实,也不了解故事是怎样演变的,但是 K. C. 还是认为总理衙门档案中关于基督徒的案件是一个未曾触及的史料宝藏。从研讨会上的小论文到自成章节的论文,再到最后形成书稿,每一步,K. C. 都要求逻辑严密,分析透彻。而且,若非他对这个课题、或是对作为作者的我,一直抱有坚定的信心,这项研究的发表将无法实现。1982年我决定离开学界,转而全职投入商界时,K. C. 也许即使算不上伤心,也非常失望。但是不管他的感受如何,他始终以一种儒家绅士和为人师表的优秀传统激励着我。

同样,我非常高兴得到裴士丹(Daniel H. Bays)、丁博文(Britten Dean)、哈里·兰姆利(Harry J. Lamley)、李仁杰(Charles A. Litzinger)、狄德满(R. G. Tiedemann)等教授,尤其是恩斯杨(Earnest P. Young)教授的宝贵指点。还有一些人给予我的帮助远远超出了他们的职责。遣使会的下列档案管理员为我打开了迷人的史料卷宗:Rev. Paul Henzmann(Maison Mère), Rev. Stafford Poole(De Paul 中心,

Western Province), Rev. Louis Derbes (The De Andreis-Rosati Memorial Archives, St. Mary's of the Barrens), Rev. John Carven (The Brother Bertrand Ducorunau Archives, Eastern Province)。圣哥伦比亚教会副主教 Noel Connolly 神父和档案员 Partrick Crowley 神父, 都慷慨地给予我帮助。同样, Luke O'Reilly 神父和 Pat Sheehy 神父也热情地将他们在江西传教的回忆与我分享。在写作过程中, 我还得到加州州立大学斯坦尼斯洛斯 (Stanislaus) 分校信息技术办公室 Brian Duggan 先生, 和该校交流处 Vicki Eden 女士的帮助。此外, 还要感谢密歇根大学中国研究中心的 Terre Fisher 女士在编辑上给予的宝贵协助。

纽约 Henry Luce 基金会的“中国基督教历史”项目为本研究提供了一年的经费支持。另外, 支持本书的研究并使之最终得以出版的经费来自一个为教会研究人员提供资助的基金项目——“研究启动项目” (Research Enablement Program), 该项目由宾西法尼亚州费城的“Pew 慈善基金会” (Pew Charitable Trusts) 支持、并由康涅迪格州纽黑汶“海外传教士研究中心”管理。遣使会研究所为我参观巴黎的遣使会档案馆提供了帮助。这些基金总是在我研究的最关键时候提供帮助, 使我有可能会继续研究和写作。我非常感谢他们的慷慨, 以及对于我作为一名独立研究人员的信任。

数年来, 无论是来自机构还是个人、物质的还是心理上的支持, 我无以回报。在这些帮助下取得的任何成绩, 我愿与大家分享。本研究中出现任何不足皆由作者承担。毕竟, “这是我的主意”。

加州德纳尔, 望乡轩

2001 年 6 月 15 日

序 言

迄今为止,中华帝国晚期发生的针对西方传教士及其中国信徒的地方冲突,一直被看成是儒家缺乏容忍的标志,是地方精英乃至有责任感的官员,对于在帝国主义支持下侵入并挑衅中国官绅特权的一种新宗教势力的反击。历史学家们通常认为中国的反基督教运动有一种模式,即在 19 世纪的后 40 年,由绅士精英积极倡导并得到官员的默许,而这种反教运动在 1900 年得到朝廷支持的义和团运动中达到了高潮。

通过对 1861 年建立的清代外国事务部门——总理衙门不计其数保存完好的档案的梳理,史维东揭开了这无价的原始材料的相关一部分,其中包括 1860—1900 年间,江西省发生的由冲突而引起的诉讼中,县、乡一级官员和职能部门的报告,以及教徒和教外人的供词。史维东对这些诉讼进行了全面仔细的审读,并对案件中起作用的各方力量、主要人物和恶痞(如果可以用这个词表示的话),以及中国地方乡村,尤其是小城镇和偏远乡村社区的特点做出了相当精辟而恰当的分析。

书中各个章节描绘的事件都有详细记载,读来引人入胜。书中把教会生活看做日常生活的一部分,呈现了教会生活与宗族和家庭、婚姻和鳏寡、房地产交易和纠纷、礼仪和法律、犯罪和暴力的关系。该著不仅对

基督教“教案”中的中外纠纷做了全新而客观的描绘,而且对中国的国家和社会提出了一种新颖的关注,从独特的角度对中国乡村社区的实质,以及官僚机器在次县一级(subcounty)的实质提出了许多见解。史维东经过深入研究观察得出的这些结论对于中国社会史和中国文化史有重要影响。

史维东花费了数年时间研究写作此书,这是出于他对历史的热爱。他不仅查阅了这个题目有关的所有中文史料,而且还综合了欧洲教会档案馆中找到的来自江西的信件和报告。在著述过程中,史维东的汉学研究技巧日臻完善,并且形成了一种注重事实准确的历史写作风,表明他对手头案例背后隐藏的各种力量经过了认真审慎的解读。这本书不仅验证了作者一丝不苟的精神和精辟见解,而且也反映了他对中国老百姓的真挚情感——不是从一名基督教传教士的视角,而是像个朋友一样,充满同情,尽管时而带着质疑。

刘广京

加州大学戴维斯分校

译者的话

《教务教案档》是由清代总理衙门和各级地方官员查办教案的报告所组成的档案资料,其中记载了许多鲜活的案例,使我们能够看到地方社会民教冲突的生动场景。美国学者史维东(Alan Richard Sweeten)先生在著作《中国乡村的基督教:1860—1900 年江西省的冲突和适应》中,以《教务教案档》中提供的史料为主要研究对象,为我们生动描绘了乡村教士、教民和教外人的众生相,深刻分析了江西省市镇和乡村层面的外国传教士、地方教徒和地方社会的种种冲突与和解,指出引起 19 世纪后 40 年中国反基督教冲突的原因并非主要来自绅士阶层的仇教情绪,甚至并非由基督教本身引起,乡村社会中的家庭口角、经济纠纷等日常事务同样是引起民教冲突的缘由。而乡村的基督教徒并非是一个自外于乡村社区的独立团体,他们与乡邻街坊仍然有着频繁的日常事务往来。

2002 年,当我还在江西师范大学历史文化与旅游学院读研究生的时候,我的导师梁洪生先生彼时正在搜集海外学者对于江西地方历史的研究著作。他将美国学者史维东先生的这部著作交给我,希望我将它译成中文,使更多人能够了解西方学者对于中国地方历史的关注和研究。

最初我是带着学习和练习的态度去翻译这部以江西为例、对中国乡村基督教做出细致入微分析的史学宏篇,因此不免只是粗略的翻译,有

些地方甚至不甚了了。2008年史维东先生路过杭州,与我见面并鼓励我将译文出版。此后几经搁置、辗转,终于在2012年初接到江苏人民出版社“海外中国研究丛书”编辑的电话,称有意将此书出版。经过与史维东先生多次电子邮件联系,对译文进行修订、核对,我才敢小心翼翼地捧出它,期待读者的批评与指正。

对于本书的一些翻译事项,有几个问题需要在这里补充说明一下:

1. 本书的中文专有名词、地名、人名和中文引用资料,均按照著者提供的中文原始资料;如果系由著者在法文或其他文字资料中引用的二手中文资料,则在翻译为中文后加上拼音。

2. 原著引用的外文著述,在引文首次出现时后附原文,以备查考。在附录的参考书目中,将著者、书名、出版地翻译为中文后,后面紧跟英文原文,以备翻译有误或与其他译名不统一时,方便读者查阅原籍。部分非英语系语言的书目、出版社,出于读者原文查找方便考虑,不作译介处理。

3. 原著引文的撰写格式,译者谨遵著者写法,未作改动,如“《教务教案档》,II/2/770,986—987页”即指《教务教案档》,第二辑第二册,档770,第986—987页;又如“《传教年鉴》51(1886),580—582页”即指《传教年鉴》,1886年,卷51,第580—582页,等等。

4. 关于 Christianity 一词的翻译。Christianity 为“基督教”的总称,包括天主教(Catholicism)和新教(Protestantism)。本书中著者以讨论天主教为主,少数地方涉及新教。因此,原文中著者用到 Catholic 的地方,皆译为“天主教”,用到 Protestant 的地方皆译为“新教”,用到 Christianity 的地方皆译为“基督教”。译文中如有“教会”、“教徒”、“教堂”等未特别注明的,皆指天主教。

5. 关于 Congregation 一词的翻译。该词译为中文可表达三层意思:“教会”、“会众”、“教堂”。译者就此问题请教了诸位专家,但难以用一个专门名词泛指,因此译者根据上下文意思灵活翻译为上述三层意思中的一种。

6. 原文引自《教务教案档》中的材料,在表达距离时,将“里”换算成

“英里”；翻译为中文后，考虑到中文读者的习惯，仍根据《教务教案档》原始记载，重新转换成“里”。但在著者引用的非英语系语言史料中，仍译为“英里”。

这部译著能够完稿，首先要感谢的是我的导师，江西师范大学历史文化与旅游学院教授、江西师范大学区域研究资料中心主任——梁洪生先生。多年来，他一直致力于将江西的学术推向世界，并努力将英语世界的研究成果推介给国内学界。导师的信任令我不敢妄自菲薄，开始了这次艰苦的尝试。在翻译、校稿和联系出版的过程中，导师不断地督促，给我加油，帮我联系著者，还在百忙之中抽空逐字逐句地校改我译好的粗略的中文稿。可以说，他对于该书付出的心血，并不亚于作为译者的我。

本书中文本能够顺利付梓，还要感谢江苏人民出版社“海外中国研究丛书”主编刘东先生、山东大学义和团研究所的崔华杰博士、清华大学出版社的岳秀坤先生、江苏人民出版社《海外中国研究丛书》项目负责人王保顶先生和责编张惠玲女士。他们对于素未谋面的译者竭诚相助，为了学术不求任何回报的精神和高度负责的态度，令人十分感动。在此，译者深表谢意！

最后要诚挚感谢本书的著者，美国学者史维东教授。我与教授仅有短暂的一面之缘，教授却能对我如此信任，并在后期一直以 E-mail 方式给予我指导。他把本书引用的中文原始材料全部提供给我，并且不厌其烦地解答我在翻译过程中遇到的许多问题，尤其是他对译文逐字逐句的审阅，对很多细节地方仔细推敲，既体现出一位学者的严谨态度和谦逊品格，又显示了他对汉语的高深造诣。如果本书的翻译还能够称得上准确的话，著者功不可没。

限于译者本身学识有限，译著中定有诸多不圆满之处。书中如有任何翻译上的错误，均由译者本人负责，与著者和校阅者无关，恳请学界先进给予批评、指正。

吴 薇

2012 年 2 月于杭州